

La predicación secundaria en francés y en español: una aproximación conceptual y traductológica

Daniel Gallego Hernández
Universidad de Alicante

La predicación secundaria puede definirse, desde un punto de vista semántico-pragmático, como una relación predicativa integrada en un predicado de nivel superior que no constituye, por ella misma, el núcleo de la predicación de todo el enunciado. Fernández (1993: 8) considera este tipo de predicación subalterna como una «predicación complementariamente caracterizada que realiza un constituyente acomodado en posición extrapredicativa». Términos más recientes son los de Furukawa: «un type de séquence qui, malgré son statut syntaxiquement intégré, exprime sémantiquement un contenu phrastique à l'intérieur même d'une phrase» (Furukawa, 1996: 7).

Una de las manifestaciones discursivas de la predicación secundaria es la que se construye por medio de las unidades lingüísticas llamadas *construcciones absolutas*. En el presente trabajo procuraremos establecer una conceptualización de este término y una valoración del comportamiento traductológico del fenómeno lingüístico.

1. ¿Qué es una construcción absoluta?

La primera reacción de aquellos con necesidad o intención de estudiar el fenómeno es conocer el punto de vista de los diccionarios.

1.1. Los diccionarios

Si bien el DRAE¹ incide en la vinculación entre una oración y una circunstancia (de carácter temporal según el DPD²), María Moliner³ acerca este tipo de construcción al llamado ablativo absoluto del latín. Por su parte, el TLF⁴ sólo alude a los

¹ <http://buscon.rae.es/draeI/SrvltGUIBusUsual?LEMA=construcción>

² <http://buscon.rae.es/dpdI/html/glosario.htm>

³ María Moliner (2001): *Diccionario de uso español. Edición electrónica*. 2ª edición. Gredos.

⁴ <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/search.exe?23;s=2389833735;cat=1;m=construction+absolue;>

participios o formas participiales como elementos capaces de generar una CA. Estos diccionarios acotan el término atendiendo a enfoques dispares y proponiendo ejemplos de diversa índole. Es necesario, pues, profundizar este estudio con la lectura de otros trabajos.

1.2. Los lingüistas y gramáticos

1.2.1. Las construcciones atributivas absolutas de Gutiérrez (1978 y 1997): una óptica funcional

Gutiérrez califica las CCAA como «*estructuras binarias constituidas por dos segmentos interdependientes, no jerarquizados entre sí por relaciones de dependencia. [...] Desempeñan dentro de la secuencia una función global*» (1978: 310). No existe un núcleo dentro de las CCAA. Funcionan como aditamento (circunstanciales) respecto del verbo del que dependen.

El autor descompone este fenómeno lingüístico en un segmento nominal, al que denomina *tema*, y un segmento adjetivo (en ocasiones toma forma de segmento adverbial), al que denomina *atributo*.

Gutiérrez califica de CCAA ejemplos como: *CONOCIDAS LAS CIRCUNSTANCIAS, el diputado mostró su disconformidad; El gato, RIZADO EL PELO, ASOMBRADOS LOS OJOS, se aprestó a la fuga; Don Quijote quedaba CALZADAS LAS ESPUELAS; ASÍ LAS COSAS, el Gobierno decretó el estado de excepción.*

1.2.2. Los cuatro tipos de CA en francés moderno de Hanon (1989)

Hanon las considera como un subconjunto de proposiciones nominales y como proposiciones subordinadas, y las define como:

[...] des constructions nexuelles dépendantes, constituées par deux termes solidaires formant une prédication. Ces deux termes peuvent être désignés comme le sujet et le prédicat. Le sujet est le plus souvent un substantif, le prédicat est l'équivalent d'un verbe, mais ce n'est jamais ni un verbe conjugué, ni un infinitif. Le prédicat est souvent un participe, participe passé ou participe présent. C'est parfois aussi un adjectif, un adverbe, un syntagme prépositionnel ou une autre *c. abs.* (1989: 32-33).

Hanon distingue en su tesis cuatro tipos de construcciones absolutas según su movilidad y funcionalidad:

- a) móviles, con función no esencial, y valor atributivo: *Marie est assise LES YEUX FERMÉS;*

- b) móviles, con función no esencial, y valor circunstancial: *LA PORTE FERMÉE, Marie s'en alla;*
- c) fijas, con función frástica esencial: *Pierre est TÊTE NUE / Marie a surpris Jean PIEDS NUS;*
- d) fijas, con función nominal u otra: *Un jeune homme TORSE NU se promène dans le jardin / Ils prennent un bain de soleil, elle EN BIKINI, lui TORSE NU.*

1.2.3. La visión reductora de Combettes (1998): una exigencia semántica

Para Combettes, una CA «est constituée [...] de deux termes qui apparaissent dans une relation prédicative; l'un est un groupe nominal, l'autre peut être un adjectif, un participe, un groupe prépositionnel: c'est ce deuxième groupe qui assure l'apport prédicatif» (1998: 19-20). Al igual que Hanon, alude a la libertad de posición de las CCAA en el seno de la oración principal.

El rasgo semántico más aclaratorio que subraya Combettes para delimitar una CA es la relación parte-todo que mantiene el grupo nominal de la CA con un sintagma nominal de la oración principal. Las CCAA, por tanto, no califican directamente un referente de la oración sino uno de sus aspectos o una realidad relacionada con él. Este fenómeno corresponde, en términos de Combettes, a la fórmula *X + avoir + objet + attribut*. Así, *L'insulte à la bouche, X est sorti* puede ser parafraseado por *X avait l'insulte à la bouche*. Asimismo, la CA puede venir introducida por la preposición *à*: *L'homme À L'INSULTE À LA BOUCHE*.

Por último, Combettes alerta al lector sobre la posibilidad de confundir una CA con una subordinada de participio, debido, precisamente, a la posibilidad de incluir en la CA un participio como elemento predicativo. Para clarificar este inciso, Combettes atribuye a los elementos de la CA una relación de objeto-atributo, y no de sujeto-verbo, como es el caso de las proposiciones participiales y de los grupos preposiciones en los que podría descubrirse un participio elíptico. Combettes lo ejemplifica con *LA BOUCHE OUVERTE, le dentiste s'est mis au travail*. Este ejemplo tiene dos interpretaciones: (1) *Le dentiste avait la bouche ouverte*, si lo consideramos una CA; (2) *Une fois la bouche du patient ouverte*, si vemos una subordinada de participio. Se deduce, por tanto, la relación de simultaneidad que sostienen las CCAA con la oración principal en contraste con la relación de anterioridad mantenida entre las proposiciones participiales y la principal.

1.2.4. La gramática descriptiva de la lengua española (1999)

Hernanz y Suñer (1999: 2542-2543) afirman al respecto que:

- son secuencias independientes de las exigencias argumentales del predicado principal, por lo que su supresión no conlleva mayores consecuencias;

- poseen un sujeto explícito que puede ser correferente o no con algún sintagma nominal de la oración principal;
- se organizan en torno a diversos predicados, como participios, gerundios, adjetivos, adverbios y sintagmas preposicionales;
- la naturaleza de la modificación que aportan se extiende a diferentes interpretaciones adverbiales (causal, condicional, etc.).

Entre los ejemplos que encontramos en su corpus, destacan: *MUERTO EL PERRO, se acabó la rabia*; *ABRIENDO YO LA PUERTA, se produjo el apagón*; *LEJOS LOS BUQUES, la población isleña pudo regresar a sus casas*; *HARTA MARÍA DE TANTO ESPERAR, abandonó el local*; *TENSO EL GESTO, el gato nos observaba desde la silla*; *Nos escuchaba CON LOS OJOS CERRADOS*; *Aquel chico CON EL PELO CORTADO AL CERO vive cera de mi casa*.

1.2.5. Una acotación generosa: Marín (2002)

Marín (2002) aborda el tema retomando las publicaciones de Hernanz (1991) y Dini (1994). A partir del trabajo de este último, Marín distingue en su estudio dos tipos principales de CCAA:

- aspectuales: con un SN-sujeto, por lo general no correferente con ningún SN de la oración principal: *(ESTANDO) LLENA LA PLAZA HASTA LA BANDERA, se esperaba un gran espectáculo*;
- predicativas: con un SN vacío, por lo general correferente con un SN de la oración principal: *Los sindicalistas, INCAPACES DE DIALOGAR, decidieron ir a la huelga*.

1.3. ¿Un consenso?

Tras este conciso acercamiento al término de *construcción absoluta*, observamos algunas características comunes, aunque también diversos desacuerdos:

1.3.1. Características propias de una CA

Desde un punto de vista interno, podemos afirmar que una CA es una construcción bimembre cuyos elementos dependen el uno del otro. Un miembro es un elemento nominal (EN) que cumple la función de sujeto en el interior de la CA; por lo general, viene asegurado por un sustantivo o sintagma nominal. El otro elemento (EP) parece establecer la relación predicativa entre ambos integrantes. En esta relación no suele aparecer un verbo conjugado.

Desde un punto de vista externo, la CA puede tener diversas funciones dentro de la oración principal: unas veces, constituye por sí misma el predicado de la oración; otras, forma parte de un sintagma nominal dentro de la oración (funciona como complemento predicativo de sujeto u objeto, o como epíteto).

1.3.2. Principales divergencias entre los investigadores

No solo existen diferencias entre la escuela francesa y la española; también hemos podido apreciar discrepancias entre los estudiosos de lengua castellana y entre los francófonos. Entre éstas, destacamos: (1) La tipología de categorías gramaticales que puede albergar el EP. En efecto, comprobamos, por ejemplo, que Gutiérrez admite la categoría adverbial; Combettes, en cambio, no lo considera así. (2) La inclusión obligatoria o prescindible del EN. Marín⁵ tropieza en este punto con Hernanz y Suñer. (3) La correferencia del EN con algún miembro de la oración principal, ya que, para Hernanz y Suñer, no parece ser necesaria, mientras que, para Combettes, es una exigencia que debe ser matizada, pues no se trata de una correferencia total, sino de una relación parte-todo. Igualmente, Combettes choca aquí con las CCAA del tipo B de Hanon.

La falta de espacio nos impide desarrollar con más detalle este desconcierto en torno a la caracterización del fenómeno lingüístico que nos atañe.

2. Metodología analítica

Conocido el estado de la cuestión, nos disponemos a continuación a detallar el *qué* y el *cómo* del análisis del comportamiento traductológico de ciertas CCAA:

2.1. Delimitación del fenómeno estudiado

Nos hemos decantado por la visión de Combettes para estudiar el comportamiento traductológico de las unidades tildadas de CA, pues su definición nos parece más precisa y tiene en cuenta criterios semánticos, desdeñados por otros autores. Además, coincide con nuestra perspectiva traductológica ya que partimos del francés. Las CCAA que hemos seleccionado de nuestro corpus responden a las siguientes características:

(1) Todas vienen introducidas por la preposición *à* y, por tanto, son fijas: *des jeunes AU CARACTÈRE DIFFICILE*. (2) Ocupan una función nominal, por lo que acompañan a un SN soporte: la CA *au caractère difficile* acompaña al SN *des jeunes*. (3) Existe una relación de correferencia parte-todo entre el EN y el SN

⁵ Parece que Marín considera CA predicativa lo que Lapesa denominó *adjetivo incidental* como traducción del adjetivo *détaché* en francés.

soporte al que acompaña la CA: *caractère* es una cualidad de *jeunes*. (4) Todas pueden ser parafraseadas por la fórmula *SN soporte + avoir + EN + EP*: *Les jeunes ont un caractère difficile*. (5) No se puede eliminar el EP: **Des jeunes au caractère*.

2.2. Herramientas de análisis

Al adoptar forma de sintagma preposicional, estas estructuras funcionan como una especie de epíteto francés. A este respecto, Hernanz y Suñer declaran que esta interpretación descriptiva presenta «claras concomitancias con las predicaciones absolutas encabezadas por *con*» (1991: 2547). Desde esta óptica, observaremos si en las versiones en español se conserva o no la estructura *preposición + EN + EP*, y, en caso afirmativo, qué preposición utiliza el castellano y en función de la relación establecida entre el SN soporte y la CA.

Asimismo, el grupo nominal (GN) que incluye el SN soporte, acompañado de la CA introducida por la preposición *à*, puede cumplir diferentes funciones dentro de la oración principal, como, por ejemplo, objeto directo (*Bagdad pourrait déployer UN GAZ LIQUIDE AUX EFFETS NEUROTOXIQUES PERSISTANTS*), complemento circunstancial (*Manu Chao et Wozniak sont les derniers à traîner DANS LES LOCAUX AUX BOXES DE BOIS CLAIR*) o sujeto (*DES HOMMES AU VISAGE MASQUÉ en sont immédiatement descendus*). Desde este punto de vista, analizaremos el comportamiento funcional que adopta el GN en las traducciones.

2.3. Corpus

El corpus de ejemplos que hemos utilizado para nuestro análisis está extraído de artículos periodísticos de los diarios franceses *Le Monde (LM)* y *Libération (LI)*, y de sus respectivas versiones aparecidas en los españoles *El País (EP)* y *El Mundo (EM)*.

3. Análisis estructural

Diversos fenómenos traductológicos nos han llamado la atención, como el uso de las preposiciones *de* y *con* para expresar determinadas relaciones entre el SN soporte y el resto de la estructura, así como otras técnicas recurrentes para verter en español este tipo de CCAA:

3.1. De en relación de cualidad o naturaleza

La preposición *à* de las CCAA francesas queda transformada en *de* cuando la relación la CA mantiene una relación de cualidad con el SN soporte. Esta cualidad puede ser intangible, como en (1), (2), (3) y (4), o tangible, como en (5) y (6):

- | | |
|---|---|
| (1) LES FEMMES AUX MOEURS SEXUELLES "DISSOLUES" qui voulaient avorter devaient se faire stériliser ensuite. LM1997,08,27 | LAS MUJERES DE COSTUMBRES SEXUALES DISOLUTAS que querían abortar también debían someterse a la esterilización. EP1997,08,28 |
| (2) UN HOMME AUX MANIERES PRESQUE « AN-GLO-SAXONNES ». LM2003,05,28 | Era lo que se conoce como UN HOMBRE DE MANERAS ANGLOSAJONAS. EP2003,05,28 |
| (3) Cela pouvait être n'importe quel genre de personne dont la progéniture était indésirable aux yeux de la société : des femmes ayant de nombreux enfants, DES JEUNES AU CARACTERE DIFFICILE... LM1997,08,27 | Podía afectar ya a cualquier tipo de persona cuya paternidad fuera indeseable a los ojos de la sociedad: mujeres que tuvieran muchos hijos, JÓVENES DE CARÁCTER DIFÍCIL... EP1997,08,28 |
| (4) John Eliot Gardiner est celui qui m'a fait découvrir Les Boréades, il y a longtemps déjà, avec DES INSTRUMENTS MODERNES, AU DIAPASON HAUT... LM1999,11,04 | John Elliott Gardiner fue quien me hizo descubrir Les Boréales, hace ya tiempo, con INSTRUMENTOS MODERNOS, DE DIAPASÓN ALTO... EP1999,12,04 |
| (5) L'HOMME AUX CHEVEUX GRISONNANTS, trois femmes drapées de noir et leurs six enfants fuient les combats... LI2004,08,19 | EL HOMBRE DE PELO CANO, acompañado de tres mujeres vestidas totalmente de negro y de sus tres hijos, huía de los combates... EM2004,08,19 |
| (6) [...] c'est UN VIEIL HOMME AU TEINT BURINE ET AUX CHEVEUX GRIS ET DRUS, solide en dépit de ses 77 ans... LM2003,06,28 | [...] es UN ANCIANO DE ROSTRO ESCULPIDO Y CABELLOS GRISES Y ESPESOS, de estructura sólida a pesar de sus 77 años... EP2003,07,06 |

Es de destacar en (6) la transformación del adjetivo *solide* por la estructura *de + EN + EP* en la versión castellana: *de estructura sólida*.

También podemos encontrar esta relación de cualidad o naturaleza tangible (7) e intangible (8) introducida por la preposición *con*:

- | | |
|---|--|
| (7) Le météore traversant les bourrasques de la Chartreuse est devenu UN MONSIEUR de 65 ans, barbu, AU VENTRE IMPOSANT [...] LM2003,07,04 | El meteoro que atravesaba las borrascas de la Chartreuse ha pasado a ser UN SEÑOR de 65 años, barbudo, CON UN ENORME VIENTRE. EP2003,07,04 |
| (8) UN CAFE-PATISSERIE AUX ALLURES DE HANGAR. On y sert du chili végétarien et les "cookies préférés de Cary Grant". LM2003,01,10 | UN CAFÉ-PASTELERÍA CON ASPECTO DE HANGAR en el que sirven chile vegetariano y "las galletas preferidas de Cary Grant". EP2003,01,19 |

Observamos igualmente en este tipo de relación la abundancia de adjetivos como categoría del EP.

3.2. *Con en relación de contenido*

Esta relación suele aparecer en español por medio de la preposición *con*. De nuevo, la relación parte-todo puede ser intangible, como en (9), (10), (11) y (12), o tangible, como en (13), (14), (15) y (16):

- | | |
|---|---|
| <p>(9) [...] la différence des sexes n'est pas une donnée immuable d'une introuvable nature, mais UNE CONSTRUCTION CULTURELLE CHANGEANTE, AUX FIGURES CONTRASTEES. LM1995,08,31</p> | <p>[...] la diferencia de los sexos no es un dato inmutable de una naturaleza que no se puede encontrar, sino UNA CONSTRUCCIÓN CULTURAL CAMBIANTE, CON FIGURAS CONTRASTADAS. EP1995,09,14</p> |
| <p>(10) [...] SON DISCOURS - foncièrement conservateur AUX ACCENTS POPULISTES ET AUX DERIVES PARFOIS XENOPHOBES - se nourrit de thèses sécuritaires... LM1999,10,29</p> | <p>SU DISCURSO -profundamente conservador, CON ACENTOS POPULISTAS Y FRECUENTES DERIVAS XENÓFOBAS- se alimenta de apelaciones a la seguridad... EP1999,10,26</p> |
| <p>(11) Les compétences de l'Union européenne, c'est [...] UNE POLITIQUE ECONOMIQUE AUX GRANDES ORIENTATIONS COMMUNES. LM2000,06,20</p> | <p>Las competencias de la UE son [...] UNA POLÍTICA ECONÓMICA CON GRANDES ORIENTACIONES COMUNES. EP2000,06,21</p> |
| <p>(12) Même si les nouveaux entrants font chorus derrière UNE RHETORIQUE AMERICAINE MANICHEENNE AUX ACCENTS TROMPEURS DE GUERRE FROIDE, ils rappellent aux Européens pacifiés que la question de la sécurité est prioritaire. LM2003,06,18</p> | <p>Aunque los nuevos miembros hagan coro a UNA RETÓRICA ESTADOUNIDENSE MANIQUEA CON ACENTOS ENGAÑOSOS DE GUERRA FRÍA, recuerdan a los europeos pacificados que la cuestión de la seguridad es prioritaria. EP2003,06,23</p> |
| <p>(13) [...] sous LA GRANDE TENTE TRADITIONNELLE AUX MOTIFS ISLAMIQUES dressée pour recevoir les condoléances avant la cérémonie, Mahmoud Abbas [...] a certes accueilli le président syrien. LI2004,11,13</p> | <p>[...] bajo LA GRAN TIENDA TRADICIONAL CON MOTIVOS ISLÁMICOS erigida para recibir las condolencias antes de la ceremonia, Mahmud Abas [...] acogió al presidente sirio. EM2004,11,14</p> |
| <p>(14) Au siège de la police nationale civile (PNC), UN PALAIS BAROQUE AU CARRELAGE CIRE, Oscar Pivaral, son porte-parole, paraît serein. LM2004,12,18</p> | <p>EN LA SEDE de la Policía Nacional Civil (PNC), UN PALACIO BARROCO CON SUELO DE BALDOSAS ENCERADO, Óscar Pivaral, su portavoz, parece sereno. EP2005,01,16</p> |
| <p>(15) [...] UNE LIMOUSINE NOIRE AUX VITRES TEINTEES. LM1997,12,19</p> | <p>[...] UNA LIMUSINA CON LOS CRISTALES TINTADOS. EP1997,12,20</p> |
| <p>(16) La petite nef est tapissée d'antiques icônes de la Vierge, du Christ et d'ANGES AUX AILES DEPLOYEES. LM2000,08,03</p> | <p>La pequeña nave está tapizada con antiguos iconos de la Virgen, de Cristo y de ÁNGELES CON LAS ALAS DESPLEGADAS. EP2000,08,21</p> |

3.3. *De vs. con en relación de consecuencia*

Se prefiere en español la preposición *con* para expresar consecuencia, en detrimento de la preposición *de*. Es lo que ocurre en (17) y (18):

- | | |
|--|--|
| (17) [...] Bagdad pourrait déployer UN GAZ LIQUIDE AUX EFFETS NEUROTOXIQUES PERSISTANTS... LM1997,11,08 | [...] Bagdad está en condiciones de producir UN GAS LÍQUIDO CON EFECTOS NEUROTÓXICOS PERSISTENTES... EP1997,11,08 |
| (18) [...] même dans le cas optimiste d'UNE VICTOIRE RAPIDE AUX MOINDRES COÛTS COLLATERAUX, la réorganisation du Moyen-Orient sera une affaire extraordinairement complexe. LM2003,03,22 | [...] incluso en el caso optimista de UNA VICTORIA RÁPIDA CON LOS MÍNIMOS DAÑOS COLATERALES, la reorganización de Oriente Próximo será una cuestión extraordinariamente compleja. EP2003,03,22 |

Sin embargo, el uso actual de la lengua parece admitir igualmente este tipo de relación mediante la preposición *de*:

- | | |
|--|--|
| (19) Faut-il rappeler LES CONFLITS A RETARDEMENT [...] provoqués par l'appui délibéré trop souvent donné par les colonisateurs [...]? LM1996,10,17 | ¿Es necesario recordar LOS CONFLICTOS DE EFECTOS RETARDADOS [...] provocados por el apoyo a las minorías lingüísticas y religiosas prestado con demasiada frecuencia por los colonizadores [...]? EP1996,10,22 |
|--|--|

3.4. *Con en relación de instrumento, medio o modo*

- | | |
|---|---|
| (20) DES HOMMES AU VISAGE MASQUE en sont immédiatement descendus et nous ont braqués avec leurs armes. LI2004,11,30 | HOMBRES CON EL ROSTRO TAPADO bajaron inmediatamente y nos encañonaron con sus armas. EM2004,12,05 |
|---|---|

Es de destacar en (20) la inclusión del artículo determinado *el* en la versión española, pues no parecen válidas **Hombres DE rostro tapado* u **Hombres con rostro tapado* debido precisamente al tipo de relación mantenida en el SN soporte y la CA, cuyo contenido, por otra parte, parece tener un adjetivo que lo define semánticamente y que da pie a otra posible traducción: *hombres enmascarados*.

Semejante es el ejemplo (21), en donde el apodo *Tête de cuir* que recibió el ciclista Jean Robic es transformado a modo de CA en relación de instrumento: en sus carreras llevaba un gorro de cuero.

- | | |
|--|--|
| (21) L'HOMME A LA TETE DE CUIR [Jean Robic] [...] avait cessé de vivre. LM2003,07,01 | EL HOMBRE CON LA CABEZA DE CUERO [...] había dejado de existir. EP2003,06,30 |
|--|--|

No obstante, el castellano también parece aceptar *el hombre de la cabeza de cuero*.

3.5. Eliminación o paráfrasis de la estructura bimembre

En ocasiones, la CA pierde el EN en beneficio de un adjetivo (22) o de un complemento de nombre introducido por la preposición *de*, como en (23) y (24):

- | | | |
|------|--|---|
| (22) | Je comprends alors que le pouvoir algérien est d'UN AUTORITARISME MEDITERRANEEN A LA SAUCE SOVIETIQUE.
LM1998,02,17 | "Comprendí que el poder argelino era UNA MEZCLA DE AUTORITARISMO MEDITERRÁNEO Y SOVIÉTICO.
EL1998,02,18 |
| (23) | ...Un nouveau numéro 1 mondial du téléviseur est né hier, surpassant Sony et Samsung. Tout comme LA PREMIERE VRAIE MULTINATIONALE AUX COULEURS DE LA CHINE COMMUNISTE.
LI2004,07,30 | ...El pasado día 30 de julio nació un nuevo número uno mundial de los televisores, mayor que Sony y Samsung. ES LA PRIMERA AUTÉNTICA MULTINACIONAL DE LA CHINA COMUNISTA.
EM2004,08,15 |
| (24) | ...Manu Chao et Wozniak sont les derniers à traîner dans LES LOCAUX AUX BOXES DE BOIS CLAIR, au-dessus de la salle de concerts de la Cigale.
LI2004,09,14 | ...Manu Chao y Wozniak son los últimos en abandonar EL LOCAL DE MADERA CLARA situado por encima de la sala de conciertos de la Cigale. EM2004,10,13 |

Estos ejemplos podrían poner en entredicho una de las condiciones necesarias para etiquetar una CA: la relación parte-todo, pues al eliminar en las versiones españolas el EN, el EP pasaría a calificar de lleno al SN soporte de la CA original. No obstante, este fenómeno parece aceptable en ambos ejemplos debido al contenido semántico del EN: en (24), *les locaux* están compuestos básicamente de varios *boxes*, y no de uno solo, por lo que calificar *les locaux* con el grupo preposicional *de bois* no atenta contra el contenido semántico del GN. En (22), y de modo similar en (23), todo parece indicar que la conversión de la CA original en un adjetivo en la traducción es debida al empleo figurado del elemento nominal de la CA, *sauce*, que, por otro lado, no parece tener equivalente directo en español. Es igualmente destacable el vínculo de unión por medio del sustantivo *mezcla* entre el adjetivo *méditerranéen* del SN soporte original y la CA *à la sauce soviétique*.

Encontramos otros casos en los que la CA aparece parafraseada en la traducción por medio de una oración de relativo:

- | | | |
|------|---|--|
| (25) | En dix ans, le tonnage a été multiplié par cinq, confirmant le succès d'une filière agricole d'origine coloniale, mais aggravant la dépendance du pays à l'égard de CETTE CULTURE AU COURS DEPRIME.
LM2005,07,06 | En 10 años, el tonelaje se ha multiplicado por cinco, lo que confirma el éxito, pero agrava la dependencia del país de UN CULTIVO CUYO PRECIO DE MERCADO HA DISMINUIDO. EP2005,07,07 |
|------|---|--|

- | | |
|--|---|
| (26) En tous points conformes à l'idée qu'on s'en fait, Manu Chao fume des pétards autant qu'il parle, pantalon-treillis, sandales, torse nu avec vue imprenable sur une série de tatouages qui ornent UN CORPS DE QUADRAGENAIRE AUX LIGNES POURTANT ENCORE ADOLESCENTES. LI2004,09,14 | De acuerdo con la idea que uno se hace de él, Manu Chao fuma porros sin parar, mientras habla. Lleva pantalones vaqueros y el torso desnudo con una serie de tatuajes que adornan UN CUERPO DE CUADRAGENARIO QUE SIGUE CONSERVANDO ASPECTO DE ADOLESCENTE. EM2004,10,13 |
|--|---|

Este fenómeno es debido al paralelismo entre la consideración de este tipo de CCAA como epítetos y la función adjetival que cumplen las oraciones de relativo. Huelga decir que la perífrasis *seguir + gerundio* introducida por el relativo *que* en (26) parece responder a las exigencias semánticas del adverbio *pourtant*.

En (27) observamos una traducción libre, en la que el contenido de corte revolucionario del SN *Potemkine* queda explicitado y explicado en la versión castellana.

- | | |
|--|---|
| (27) Avant qu'il ne change de voie, au début des années 1960, Georges Coulonges écrit pour son ami Jean Ferrat Potemkine, CHANSON AUX ACCENTS REVOLUTIONNAIRES (qui sera censurée sous de Gaulle) [...] LM2003,06,17 | En la canción <i>Potemkine</i> , que escribí para Jean Ferrat a principios de la década de los sesenta, CONTABA LA REBELIÓN DE LOS MARINEROS RUSOS y fue prohibida por la censura francesa durante el Gobierno de Charles de Gaulle. EP2003,06,21 |
|--|---|

4. Análisis funcional

En (24), la función de circunstancial de lugar del GN *les locaux aux boîtes de bois clair* pasa a ser de objeto directo debido a la traducción del verbo principal: *traîner*, en su acepción de *errar o vagabundear* (intransitivo) es traducido por *abandonar* (transitivo).

- | | |
|---|---|
| (28) La même histoire, ce sont CES MAISONS AUX MURS CALCINES, c'est le silence de mort, troublé par la seule vie animale, par le bruit d'un cours d'eau. LM1999,01,20 | Por la misma historia, este hombre SE REFIERE A LOS MUROS CALCINADOS, al silencio de la muerte despertado sólo por los ruidos de los animales. EP1999,01,20 |
|---|---|

La función de atributo que cumple el GN *ces maisons aux murs calcinés* de (28) queda simplificada en un complemento de régimen debido al verbo *referirse* compuesto por el objeto y el atributo de la CA original.

- | | |
|--|---|
| (29) Tout autour, c'est UNE VILLE FANTOME, AUX RIDEAUX DE FER ABAISSES ET AUX ARTERES JONCHEES DE GRAVATS ET D'ORDURES. LI2004,08,19 | LA CIUDAD PARECÍA HABITADA POR FANTASMAS. LAS VENTANAS ESTABAN TODAS CERRADAS Y LAS CALLES, REPLETAS DE ESCOMBROS Y DE MONTONES DE BASURA. EM2004,08,19 |
|--|---|

Mientras que en el original el GN de (29) aparece en función de atributo, en la traducción, las dos CCAA originales quedan parafraseadas en una oración de tipo sujeto + atributo a modo de explicación del SN soporte original: *une ville fantôme*.

- (30) LE SUSPECT NUMERO UN, AUX ALLURES DE HIPPIE, dans les années 1970. LM2001,09,27 EL PASADO ‘HIPPIE’ DE OSAMA EP2001,09,27

El ejemplo (30) corresponde a un título de artículo. Aquí, el sintagma preposicional *dans les années 1970* queda transformado en un sintagma nominal cuyo atributo corresponde con la CA original *aux allures de hippie: el pasado hippy*, por lo que el SN soporte original *le suspect numéro un* muda también de función: *de Osama*.

- (31) Au Nouvel Observateur d’abord, à L’Express ensuite, [...] Jean-Francis Held laissera la trace d’ «une vraie écriture adossée à une véritable réflexion». «Une rareté» [...] qui se conjugait avec un personnage « très élégant, très raffiné». UN HOMME AUX MANIERES PRESQUE «ANGLO-SAXONNES ». LM2003,05,28 En Nouvel Observateur primero y en L’Express y Marianne después, Jean Francis Held dejó la huella del "buen hacer literario unido a la reflexión". "Una rareza" [...] que se conjugaba con una personalidad "muy elegante y refinada". ERA LO QUE SE CONOCE COMO UN HOMBRE DE MANERAS ANGLOSAXONAS. EP2003,05,28

En (23) y (31), los GGNN originales aparecen en una oración sin verbo principal; las versiones españolas los introducen a modo de atributo a través el verbo copulativo *ser*.

- (32) Accusé d’être un MARIJUANERO [...] A LA CONDUITE ANTISOCIALE, "Nicolasito" Guillen fut détenu... LM2003,07,25 Acusado DE FUMAR MARIHUANA Y DE CONDUCTA ANTISOCIAL, Nicolasito Guillén fue detenido... EP2003,07,08

En (32), los componentes del GN original (el SN soporte *un marijuanero* y la CA *à la conduite antisociale*) quedan desglosados en la versión castellana con la misma función de complemento de régimen o suplemento: *acusado DE fumar marihuana y DE conducta social*. Este fenómeno parece peligroso, puesto que en la versión castellana puede interpretarse que *Nicolasito fue acusado* por dos motivos, mientras que en la original parece que sólo lo fue por uno.

5. A modo de conclusión

En el presente artículo hemos podido observar, por una parte, el galimatías terminológico que gira en torno a la noción de *construcción absoluta*, pues diferentes fenómenos lingüísticos pueden ser etiquetados bajo este término según el punto de vista y la definición que adopta el estudioso.

Por otra parte, hemos confirmado que las construcciones absolutas en francés del tipo *des jeunes AU CARACTÈRE DIFFICILE* pueden recibir diferentes tratamientos en su traducción al español. En efecto, el comportamiento traductológico de la preposición de estas estructuras nos ha confirmado que, si bien el sistema lingüístico del español atribuye diferentes funciones a diversas preposiciones, el uso del castellano es flexible a la hora de optar por la preposición *de* o *con*. Asimismo, la construcción absoluta, dada la función adjetival intrínseca a ella que condiciona semánticamente el sintagma nominal al que acompaña, puede verse transformada desde una óptica formal en una oración de relativo o en un simple adjetivo. Por último, también hemos comprobado que el grupo nominal que incluye la construcción absoluta y el sintagma nominal al que acompaña puede sufrir alteraciones funcionales en su versión en castellano.

Bibliografía

- COMBETTES, B. (1998). *Les constructions détachées en français*, Paris: Ophrys.
- DINI, L. (1994). “Aspectual Constraints on Italian Absolute Phrases”, *Quaderni del laboratorio di linguistica*, 8, pp. 52-87.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, A. (1993). *La función incidental en español. Hacia un nuevo modelo de esquema*, Oviedo, Universidad.
- FURUKAWA, N. (1996). *Grammaire de la prédication seconde*. Louvain: Duculot.
- GUTIÉRREZ (1978). “Construcciones atributivas absolutas”, *Verba*, 5, pp. 305-314.
- GUTIÉRREZ (1997). “Construcciones atributivas absolutas y afines”, *La oración y sus funciones*, Madrid: Arco, pp. 229-269.
- HANON, S. (1978): “La prédication seconde et les constructions absolues”, *Travaux de linguistique*, 18, pp. 31-44.
- HERNANZ CARBÓ, M^a. L. Y SUÑER GRATACÓS (1999). “La predicación: La predicación no copulativa. Las CCAA”, in I. Bosque y V. Demonte (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, pp. 2525-2560.
- MARÍN, R. (2002). “De nuevo sobre CCAA”, *Clac*, 10, disponible en internet.
- MELIS, L. (1988). “La prédication seconde: présentation”, *Travaux de linguistique*, 17, pp. 7-11.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002): “Étude contrastive des constructions détachées en français et en espagnol (travail de recherche inédite)”, Université d’Alicante.
- RODRÍGUEZ ESPÍNEIRA, M^a J. (1991). “Los adjetivos incidentales como subtipo de adjetivos predicativos”, *Verba*, 18, pp. 255-274.